# UpToDate は、日本語で読めます。



クリックして、「原文に戻る」で英語をご確認ください。

0-



医師

## UpToDate 日本語翻訳サンプル

#### UpToDate は、院内のどなたでもご利用いただけます。 様々な医療従事者の方が、様々な検索をされています。

く 検索結果に戻る	kidney cancer 検索 患者向け 印刷 合計	A ロブックマーク		
トピックの概要	< ■  習細胞癌の腹床症状。 評価、および病期 4	行業百		
in a state of the		7.84		
前書き	副編集長: <u>279527-、MD</u> <u> 高稿者の開示</u>			
臨床症状	新しい証拠が入手可能になり、私たちの <u>査読プロセス</u> が完了 <u>する</u> と、すべての	)トピックが更新され <u>ます</u> 。		
証状と徴候 睡瘍防住症状	文学評論の最新版: 2019年6月。このトピックの最終更新日: 2018年11月	13日。		
- 貧血				海刘庙
- 肝機能障害	はじめに			(
· *	腎臓に関わる悪性新生物は、原発性または続発性の腫瘍である可	「能性があります。続発性		
<ul> <li>高カルシウム血症</li> </ul>	腎腫瘍は通常臨床的に重要ではなく、死後検査で発見されます。			docetaxol 他派 EDI# AAA は ノックマー
<ul> <li> 悲液質</li> <li> 去血球増加症</li> </ul>	腎皮質内に発生する腎細胞癌(RCC)は、原発性腎腫瘍の80~8	5%を占めます。 <mark>腎盂の移</mark>	<	ドセタキセル:薬物情報 Lexicomp <sup>*</sup>
- 赤血(水道))加上 - 続発性 (AA) アミロイドーシス	行上皮癌が次に多く見られます(約8%)。腫瘍細胞腫、集合管脈	腫瘍、腎肉腫などの他の NBにトく見られます(今		著作権1978-2019 Lexicomp、 Inc.無助祖写・乾載を禁じます。
。血小板増加症	天員上反腥瘍はまれにす。皆分細胞腥まだはワイルムス腥傷は小 原発性腎腫瘍の5~6%)。( <u>「腎細胞癌の疫学、病理学、および</u>	1月によく見られます(主 1月月日上および <u>「腎盂およ</u>		(追加情報については、「ドセタキセル:患者用医薬品情報」および「ドセタキセル:小児用医薬品情報」を参照)
- リウマチ性多発筋痛	び尿管の悪性腫瘍」を参照のこと。)			Lexicompで使用されることがある略頤および記号については( <u>表を表示</u> )
		薬理学的カテゴリー		ALERT:米国のボックス警告
		投与:成人		死し事の増加 とおりまわりに関連した公室に関連した死亡すったと考えたかけ、町板船田松田茶 という日日を取け、
看護師		投与:腎機能障害:成人		Fビタモビルに関連した冶蔵に関連した死し半の発生手は、計機能発帯患者、より高用量を受け ている患者、およびドセタキセルを単独で受けている非小細胞肺癌患者およびプラチナベース化
		投与:肝障害:成人		学療法の以前の治療歴において増加しています100mg / m <sup>2の</sup> 用量の薬剤。
く検索結果に戻る	pressure ulcer preventio 桃素 患者向け 印刷 合計	投藥:小児科		肝機能障害:
トビックの概要	( 圧力によろ皮膚や軟組織の損傷の予防	投与:腎機能障害:小児		正常上限(ULN)以上のビリルビン患者、またはULNの1.5倍以上のASTおよびまたはALT患 素 たらびに川 NO25時以上のアルセリホスファターゼ患者におわれませれた短点したいアイ
キレホレ相手	著者: そしてBerlowitz、MD、MPH	投与:肝障害:小児用		それ、そうらにCULWのため目はエックトのプラベスクテラーと思想に下とラキビルを投身のないでく ださい。アルカリホスファターゼと同時にビリルピンの上昇またはトランスアミナーゼの異常を
5 COULTER	セクション編集者: Kenneth E Schmader、メリーランド州、ラッセルSバーマン、メリーラ MD、FACS、FCCM	投薬:高齢者向け		有する患者は、グレード4の好中球減少症、熱性好中球減少症、感染症、重度の血小板減少症、 重度の口内炎、重度の皮膚毒性、および中毒性の死亡の危険性が高い。ULNの15倍を超えるト
	■編集長: 主セスリン・コリンズ、医学博士、博士、FACS	投薬:肥満:成人		ランスアミナーゼの上昇が孤立した患者でも、発熱性グレード4の好中球減少症の発生率は高か
	■ 雪融資の開示 新しい証拠が入手可能になり、私たちの <u>貴誌プロセス</u> が完了 <u>する</u> と、すべてのトピックが更	投業:毒性の調整:成人		ったが、中毒死の発生率は増加しなかった。ドセタキセル療法の各サイクルの前にビリルビン、 ASTまたはALT、およびアルカリホスファターゼ値を入手してください。
	文学評論の最新版: 2019年6月。このトピックの最終更新日: 2018年3月28日。			
サポート面				
靜的位置決め	はじめに			
<ul> <li>位置と傾き</li> </ul>	圧力による皮膚や軟部組織の損傷は、入院中の患者や長期の施設医療を必要	とする人に最もよく見ら		学 法十
<ul> <li>         ·</li></ul>	れる症状の1つです。予防は健康状態に良い影響を与える費用対効果の高いア 2008年10月の時点で、患者は、ステージ3または4の圧力誘起傷害(開発時に	?フローチです[ <u>2-6</u> ]。 :病院は、もはや追加の		不及工
連続回転	支払いを受けないことを米国状態でメディケアとメディケイド・サービスセ	ンター (CMS) から、		nutrition 総統 印刷 合計 AA ロブックマ
友持的介入	カイドライン <u>表1)</u> [[]。適切な予防とケアを提供しないと、医療提供者が責 あります[ <u>8</u> ]。	任を問われる可能性も	¢	周ヶ田出来サポートの期更
機動性を向上させる	ここでは、圧力による皮膚や軟部組織の損傷の予防について検討します。治	▲ 療法、疫学、病因、臨床	- 1	補料: Reza Askari, MD, FACS
皮膚灌流を改善する 適切なスキンケアを提供する	症状、病期分類については別に説明します。( <u>「圧力誘発性皮膚および軟組</u> 」	職損傷の疫学、病因、お		セクション編集者: David Seres (メリーランド州)、アマリアコクラン、MD、FACS、FCCM 副編集長: キャスリン・コリンズ、医学博士、博士、FACS
- 余分な水分を最小限に抑える	<u>よいリスク計画1</u> のよい <u>1日7165円日及間のよび数組織損益の結構的対抗</u> <u>と</u> 。)	あよい官理」を参照のこ		変視者の現示
		2149于例思者における木質大調の結果		新しい証拠が入手可能になり、私たちの <u>宮誌プロセス</u> が完了 <u>する</u> と、すべてのトピックが更新され <u>ます</u> 。
		外科患者における米養子的評価 歴史と肉体	- 1	义子評論の職新版: 2019年6月。この下亡ダブの戦終更新日:2018年11月26日。
++ 67		タンパク質の状態を評価する		け!".め
		その他の実験室研究		
		栄養的介入		に入院患者の米養失調は十分に報告されており、特定の乗回では最大50パーセントの割合で発生し す[1]。栄養補給は、外科的介入を必要とする栄養失調の人、または正常な胃腸機能の回復までの予
検索結果に戻る	radiographic 被策 印刷 合社	計 AAL 以 フックマーク		想される長い回復時間で大手術を受けている健康な人のために適応されるかもしれません。しかし、
クラノイツク	✓ 従来の胸部X線撮影によるびまん性肺疾患の評価	Ш		パスするのが通らがとうかは中時間な場合があります。米銀人間は、子前志旨の私所に影響を与え。 ことができるという考えは最初の栄養失調受けた潰瘍の手術を受けた患者は、よく栄養個体で3.5%
©防曲像 。 マイクロモジュールPA	著者: <u>ポールスターク、MD</u> セクションエディタ: <u>Nestor L Muller、医学博士、PhD</u>			と比較して33%の死亡率を持っていたことを示す研究で1936年に報告された[2]。200人の外科患者 を含む500人の患者の前向き研究では、患者の40%がプレゼンテーションに学算不足していることが
<ul> <li>栗粒結節PA</li> </ul>	副編集長: ジェラルディンフィンレイ、メリーランド州			分かって、患者が[自分の入院中に自分の体重の5.4%の平均を失ったイングランドの教育病院に入院
- 小結節PA	新しい証拠が入手可能になり、私たちの査読プロセスが完了すると、すべてのトピックが	「更新されます。		3].
- 網状不透明度PA	文学評論の最新版: 2019年6月。このトピックの最終更新日: 2019年7月12日。			外料患者の栄養評価、栄養補助の選択肢、および栄養補助の潜在的な利点については、ここでレビニ ーされています。非経口栄養および経腸栄養の概要、ならびに重症患者およびその他の特定の集団
- mov-^>ユラザハー - コングロマリットの影PA			•	
・コングロマリットの影PAI	はじめに			
• 腐敗性塞栓術PA	呼吸器科医および放射線科医は、通常の胸部X線写真上でびまん性実質肺病	疾患のさまざまな異常バタ		
<ul> <li>肺がんリンパ管炎</li> <li>ニューエミ・フェッフ (main)</li> </ul>	ーンを一般的に認識している。これらのパターンの同定は、他の関連する 診断の問題を違く上で非常に有用である可能性があります(*)。(***の)がは、	所見の認識とともに、鑑別 細X線写真の解釈に耳づい		
マレンスティス減配 • アーク溶接機肺PA	たびまん性肺疾患の診断アプローチについて、X線写真の特徴の多くを説	明するための例を使用し		
· 肺胞微小結石症PA	て、ここで説明します。	74-F		
• 癒された水痘肺炎PA		442		
- manyting		-		

パターン使用

・炭鉱労働者じん肺PA

• 転移性気管支癌

• 珪肺症CXR PA I

の基準びまん性肺疾患のレントゲン写真評価への伝統的なアプローチは、最初に肺実質プロセスが間 質または肺胞空間の中に位置するかどうか決定することを含みます。しかしながら、両方のタイプの プロセスに対する放射線撮影基準が長年にわたって確立されてきたが、放射線学的局在化の正確さ

ご注意)日本語訳は、UpToDate の正式な日本語版ではございません。 Google Chrome の翻訳機能を活用した日本語訳です。 正確な情報をご入手いただく際は、英語原文にてご確認をお願いいたします。

#### 2022.2.25現在 UpToDate モバイル端末でのブラウザ検索ステップ (iPhone版) (iPhone版)

(ご注意) UpToDateのアプリでは、Google翻訳はご使用できません。

⇒Google翻訳をご利用の際は、モバイル端末のブラウザ(Google Chrome) 👩 で直接「UpToDate」を検索し、 UpToDate」からアクセスください。(下記はiPhone端末の例です)

注)Google 翻訳は、UpToDate の正式訳ではありません。適宜、英語原文にてご確認ください。

③ ユーザ名、パスワード

13:15

uptodate.com

UpToDate<sup>®</sup>

Remember me Forgot username or passw

OR

+

osoft More Options

Q UpToDateを検索する

Û

Show

...

英語 🧷

日本語 /

...

#### 検索画面の準備(①~①) A. UpToDate

を入力

.II SoftBank 4G

Username

Password

Sign in with

OpenAthens

III SoftBank 4G

キャンセ

From

То

GR

① Google Chromeで 「uptodate」検索



- UnToData・インタラクティブた臨床  $\rightarrow$ + 8 4 ...
- ② 「Sign In-UpToDate 」 のリンクをクリック

⑦ 「ログイン」 完了 左上に自身の名前が表示 (画像は日本語翻訳済) I SoftBank 4G 13:27 -3 uptodate.com Û 丁藤哲也





いるため、英語オリジナル 画面に戻す。左上の「G/ 文|のアイコンをクリック

13:27

uptodate.com

原文のページを表示

英語を常に翻訳

**COVID-19の質問と回答** UpToDateユーザーからの最もよくある 質問のいくつかへの回答

÷

⑤ 「原文のページ

を表示|をクリック

歷史

ブックマーク

⑩「英語」オリジナル 画面が表示される (検索は日本語で可能)

⑪再度翻訳をする際には左 上のアイコンをクリックし、 「翻訳」を選択。

...



④ユーザ名、パスワード ⑤ ユーザ名、パスワード を保存しておくと候補が が入力された状態 表示される場合もある。





13:17

● uptodate.com

Δî.

<sup>「</sup>Sign In −

## B. UpToDate 検索ステップ(①~⑨)

<ol> <li>検索ボックスに検索 ワードを入れて検索</li> <li>選択肢からの選択も 可能)する</li> </ol>	<ol> <li>② 検索結果(該当する トピックタイトル)が 表示される</li> <li>③ 気になるトピック タイトルをタッチ</li> </ol>	④ トピックの(見出し) が表示される	<ol> <li>5 トピックの(見出し) がGoogle 翻訳で日本語に 変換される。(もしされな い場合は、下記⑦の方法で 言語選択画面を表示させ、 日本語を選択する)</li> </ol>	
ull SoftBank 4G 18:01 ■	III SoftBank 4G 18:02	III SoftBank 4G 18:03	Il SoftBank 🗢 18:05	
Tetsuya Kudo —	🔄 🖕 uptodate.com 🖒	■ uptodate.com	ີ ຊີ ∎uptodate.com 🖒	
CME 431.5	く Q 腸管膜静脈血栓症 × 三	<ul> <li>&lt; ○ 腸管膜静脈血栓症 × Ξ</li> </ul>	く Q. 腸管膜静脈血栓症 × 三	
	全てのトピック 成人 小児 患者向け	トピックを表示 ロ ブックマーク ツール	ワンを 口 ブックマーク ツール	
腸管膜静脈けっせん X Q	画像	Mesenteric venous thrombosis in adults	<ul> <li>成人の腸間腰静脈血栓症</li> <li>トビック概要</li> <li>まとめと推奨事項</li> </ul>	
(1) COVID-19 Information	腸管膜静脈血栓症に関連する検索結果を表示していま	Topic Outline		
COVID-19 Homepage A categorized collection of all	र्षु 	SUMMARY AND RECOMMENDATIONS		
UpToDate COVID-19 content	成人における腸虚血の概要	INTRODUCTION	前書き	
血栓 結線 決算 活栓 ケッセン	静脈血栓症の原因の概要	MESENTERIC VENOUS ANATOMY AND	腸間膜静脈の解剖学および病態生理学	
$\rightarrow$ b b c $\otimes$	下肢深部静脈血栓症の治療の概要	PATHOPHYSIOLOGY Pathophysiology	病態生理学	
	成人における腸間膜静脈血栓症		発生率と危険因子	
	は」における理解血栓症の気管やとパ症用	Risk factors		
ABC & 7 5		CLINICAL PRESENTATIONS	臨床フレセンテーション <sup>会性</sup>	
⊕	Interactive decision support	Acute	亜急性	
	<ul> <li> <u>肺塞栓症:血行動態が安定している成人患</u> 者の診断評価      </li> </ul>	Subacute	慢性	

## ⑥ 見出しの中の「まとめ と推奨事項」をタッチした際の画面

.II Soft	Bank	4G <b>18:04</b> ● uptodate.com			
<	Q	腸管膜静脈血栓症 ×	≡		
概要を	見る	口 ブックマー	ク ツール		
成人の腸間膜静脈血栓症					

#### まとめと推奨事項

- ・・急性腸間膜虚血は、腸間膜静脈閉塞が原因である可能性がある腸の低灌流の突然の発症を指します。腸間膜静脈血栓症に起因する急性腸間膜虚血の症例の割合は、時間の経過とともに減少し、腸間膜静脈血栓症の、閉塞型および非閉塞型の急性動脈性腸間膜虚血からのより良い分化に関連している可能性が高い。(上記の「はじめに」を参照してください。)
- ・・1つまたは複数の腸間膜静脈の急性血栓性 閉塞(2)腸間膜静脈床の抵抗が増加するため、灌流圧が低下します。 腸間膜静脈血栓症は、ほとんどの場合、 遠位小腸(上腸間膜静脈ドレナージ)を 伴い、結腸(下腸間膜静脈ドレナージ) を伴うことはめったになく、おそらく側

 ⑦ 日本語訳がおかしい場合は、 ページを少しスクロールし、 「G/文」のアイコンを表示する。



⑧ 「原文のページを表示」 をクリック ⑨ 「英語」オリジナル 画面が表示される



- Acute mesenteric ischemia refers to the sudden onset of intestinal hypoperfusion, which can be due to mesenteric venous occlusion. The proportion of cases of acute mesenteric ischemia attributed to mesenteric venous thrombosis has decreased over time, likely related to better differentiation of mesenteric venous thrombosis from the occlusive and nonocclusive forms of acute arterial mesenteric ischemia. (See <u>'Introduction'</u> above.)
- Acute thrombotic occlusion of one or more mesenteric veins (<sup>™</sup> figure 1 and <sup>™</sup> figure 2) reduces perfusion pressure

## UpToDate -モバイル端末でのブラウザ検索ステップ (Android版)

2022.3.10現在 (Android版)

## (ご注意) UpToDateのアプリでは、Google翻訳はご使用できません。

-

.

4

.

.

4

.

.

4

⇒Google翻訳をご利用の際は、モバイル端末のブラウザ(Google Chrome) 💽 で直接「UpToDate」を検索し、 UpToDate | からアクセスください。(下記はAndroid端末の例です)

[Sign In –

注) Google 翻訳は、UpToDate の正式な日本語訳はでありません。ご利用の際は、適宜、英語原文にて内容をご確認下さい。

A. モバイル端末でのUpToDate 検索画面の準備  $(1) \sim 12)$ 



### B.モバイル端末でのUpToDate 基本検索ステップ(①~⑨)

<ol> <li>検索ボックスに検索</li> <li>ワードを入力して検索</li> <li>(候補選択肢からの 選択も可能)。または</li> <li>マイク</li> <li>をタッチし、</li> <li>日本語で音声検索。</li> <li>(注:現状、一部、</li> <li>未対応機種あり。)</li> </ol>	<ol> <li>2 検索結果(該当する トピックタイトル)が 表示される</li> <li>③ 気になるトピック タイトルをタッチ</li> </ol>	④ トピックの(見出し) が表示される	<ol> <li>トピックの(見出し) がGoogle 翻訳で日本語 に変換される。</li> <li>(もしされない場合は、</li> <li>下記⑦の方法で言語選択 画面を表示させ、日本語 を選択する)</li> </ol>		
13:44 ç 🛍 🛱 😨 🔹 🗇 🖓 79%	13:44 🖏 🏟 📫 👘 • 🛈 🔊 40 🔒 79%	19:12 🛅 ≕ 🤠 🛎 • 🛈 🛜 ⁺⊿(† 🛱 63%	19:13 🛅 = @  • ♂ ኞ ୷ 🖞 🖞 64%		
		☆ uptodate.com/contents/me ① :	☆ ● uptodate.com/contents/me 1 :		
Masatomo Kadowaki 🔤 CME 401.5		<ul> <li>Q 腸間膜静脈血栓症 ×</li> <li>ドビックを表示 ソール</li> </ul>	く         Q 腸間膜静脈血栓症         X         U           ワンを         ツール		
<b>UpToDate</b> <sup>®</sup>	至このトビック 成人 小児 患者向け	Mesenteric venous thrombosis in adults	成人の腸間膜静脈血栓症		
		Topic Outline	トピック概要		
腸間線 × Q	<b>腸间腺静脈血栓症</b> に関連する検索結果を表示していま す	SUMMARY AND RECOMMENDATIONS	まとめと推奨事項		
SEARCH UPTODATE FOR	代わりに[]を検索: Deep vein thrombosis, Splanchnic vein thrombosis	INTRODUCTION	前書き		
<ul> <li>Q. 腸間膜度血血</li> <li>Q. 腸間膜リンパ節炎</li> <li>A. 期間膜防止性炎</li> </ul>	成人における腸間膜静脈血栓症	MESENTERIC VENOUS ANATOMY AND PATHOPHYSIOLOGY	腸間膜静脈の解剖学および病態生理学 病態生理学		
Q 勝回版解出が描文 Q 腸間膜腺炎の治療	成人における腸虚血の概要	Pathophysiology	発生率と危険因子		
で クライアント (金) 手続き を マ	妊婦や出産後の患者に生じた急性腹痛/骨盤痛の治療	INCIDENCE AND RISK FACTORS	危険因子		
動脈 虚血 。 脂肪織炎 根		Risk factors	臨床プレゼンテーション		
🖛 あ か さ 🗵	成人における慢性門脈血栓症:臨床症状、診断、およ び管理	CLINICAL PRESENTATIONS	急性		
∢ た な は ▶	静脈血栓症の原因の概要	Acute	亜急性		
◎記 ま や ら ⊔		Chronic	慢性		
*a) ** b ?*	応病子側按び回家快車	DIAGNOSIS	診断 イメージング 隠連する波因亢進の特定		
	静脈血栓症が確認された成人患者の後天的危険因子お よび遺伝的危険因子の評価	Imaging			
V O D D	非閉塞性腸間膜虚血	Identifying associated hypercoagulability	鐵別診断 型: 英語 日本語 : ×		
	局所進行性膵外分泌癌患者、転移性膵外分泌癌患者へ の支持療法	DIFFERENTIAL DIAGNOSIS			
	< • =	•	< • II		

⑥ 見出しの中の「まとめ と推奨事項」をタッチした 際の画面



•

 日本語訳がおかしい場合は、 言語選択画面を表示させ、英語 を選択する

19:51	🕵 in 🛲	٠ <del>ا</del> ک			h. 🗟 🛈	89%	
$\hat{\mathbf{D}}$	â upto	$\rightarrow$	☆	<u>+</u>	í	G	
<	Q 腸間	+	新しい	タブ			
ワンを	:	<b>A</b> 00	新しい	シークし	ノットろ	マブ	
成人のまと	の腸間膜に	Ð	履歴				
•	•急性腸間	⊻	ダウン	ロード			
	である可 症を指し	*	ブック	マーク			
$\backslash$	る急性腸 経過とと	Ē	最近使	ったタフ	ブ		
	と、閉塞 間膜虚血	<	共有…			<b>•••</b>	
	可能性か 照してく	Q	ページ	内検索	(8)	「翻	沢I
•	•1つまた	G	翻訳		クリ	1 7	7
	閉塞( <mark>ト</mark> 抗が増加	Z	ホーム	画面にi	追加		
	腸間膜静 位小腸	Ţ	PC 版t	ナイト			$\mathbf{N}$
	い、結腸 うことは	\$	設定				
	路の違い は、組績	?	ヘルプ	とフィ-	ードバッ	ク	
	度の腸壁 液の隔離	Ø	<b>0.90 G</b> (1月2:	i <b>B 削減し</b> 3日以降)	しました	:	
GX	英語	日本	語		:	×	

#### ⑨ 「英語|オリジナル 画面が表示される



Morbidity and mortality related to mesenteric venous thrombosis have improved due to better recognition and early treatment [4,9,16,18,46,57,79,100,103]. With prompt diagnosis and anticoagulation, mortality rates for acute mesenteric venous thrombosis in modern studies are between 10 and 20 percent [<u>16,19,20,40,136,137</u>].

Morbidity, mortality, and survival rates are similar in surgical and nonsurgical groups, with a shorter length of hospital stay in patients who do not require surgery [19,57]. Mortality rates are high for those with intestinal infarction at more than 75 percent [70].

The prognosis for patients with chronic mesenteric venous thrombosis is related to the severity of the underlying illness (eg, malignancy is associated with shorter survival). Overall survival rates as high as 78 to 83 percent over one to five years have been

